



EISEN
NEWSMAG

A large aerial photograph of a residential area occupies the left side of the cover. The image shows a mix of older single-family houses and larger, modern apartment complexes with red and grey facades. There are several green parks and trees scattered throughout the urban landscape. A yellow diagonal line runs from the bottom-left corner towards the top-right corner, partially obscuring the photo.

N° 255 | JUNI 2020
BULLETIN BILINGUE



**GEMENG
SCHÉFFLENG**



Administration communale de Schifflange		Éditeur responsable		
Service des citoyens et de la communication		Rédaction		
Tom Di Maggio		Service des citoyens et de la communication	Images et Illustrations	
Moskito		Mise en page		
Juin 2020		Heintz	Impression	
4.800 exemplaires		Tirage		

INDEX

Virwuer vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

RETROSPEKTIV | RÉTROSPECTIVE | 08

50 ^e anniversaire Drusenheim	08
1. Mai Virfeier	09
Aktiviteiten vum Club Haus beim Kiosk	10
9. Mai Europadag	11
News iwwert de Rizo	12

NEIEGKEETEN | NOUVEAUTÉS | 13

Wou sinn eis Chantieen drun: Deierenasyl, Boulodrome	13
Rubrik „Schéffleng – gëschter an haut“	14

VERSCHIDDENES | DIVERS | 15

Service communal à présenter: Recette communale	15
Dossier Covid-19: Eis Gemeng, fir lech do	18
ACAS: réouverture des magasins	19
Keen Dreck an d'Natur!	19

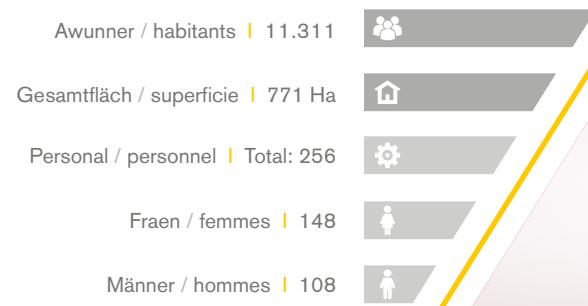
GEMEINDERATSSITZUNGEN | SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL | 20

Séance du 07.02.2020	20
Séance du 13.03.2020	23
Séance du 20.04.2020	24

POLITESCH PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES | 34

Déi Gréng	34
CSV	35
LSAP	36
DP	37

Nous vous informons que le rapport du conseil communal du **22 mai 2020** concernant la réouverture des écoles fondamentales et des structures d'accueil est exceptionnellement publié sur le site de la commune www.schifflange.lu. Les personnes qui désirent avoir une copie papier sont priées de s'adresser au numéro **54 5061 -214** ou de faire un e-mail à scc@schifflange.lu.



Situation du 26.05.2020



Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger

Mam Confinement ass eng schwiereg Zäit hannert eis, och wann zanter e puer Deeg (haut de 26 Mee) Liicht um Enn vum Tunnel ze gesinn ass. Ech hoffen, datt sech, elo wann Dir dës puer Zeile liest, dat och tatsächlech confirméiert huet.

Jiddereen ass frou, lues a lues nees e Stéck Normalitéit erém ze kréien. Et ass och wichteg fir eis Gesellschaft, fir Jonker a manner Jonker, fir d'Veräiner, fir d'Geschäftswelt, fir den Handel an d'Gastronomie.

De Virus huet villes changéiert: eis Liewensgewunnechten, eis Astellungen, eist Zesummeliewen a villes méi. De Virus ass leider nach net verschwonnen, nach èmmer lieft hien ènnert eis, esou datt Responsabilitéit, Disziplin an Kompetenz weiderhi gefrot bleiwen. Allerdéngs, datt mir eis elo am Déconfinement befannen, ass ville Leit ze verdanken, déi an de leschte Wochen a Méint mat Engagement a mat Härzblutt sech fir anerer engagéiert hunn.

Hinnen alleguer, e grousse MERCI!

E Merci, deen och un all Eenzele geet, dee mat Versteedsde-mech a Solidaritéit, dës delikat a net einfach Zäit mat Rou a Bravour gemeeschtert huet, senge Matmënsche gehollef huet, dës gestäipt a begleet huet.

Dës sanitär Kris huet eis villes ofverlaangt, an "e Weider esou wéi èmmer", ass och net méiglech. D'Konsequenzen op eis ekonomesch, sozial a finanziell Situatioun ass nach net zu 100% erkennbar, allerdéngs ass elo schonns gewosst, datt esou wuel déi politesch Responsabel a Regierung, Chamber a Gemeng mat wesentleche Veränderunge rechne müssen. Dat wat geplant ass, muss nei evaluéiert, nei orientéiert a nei ajustéiert ginn.

Dat tréfft och op eis Gemeng zou. Ee Nodenken iwver de Wee an d'Projets, déi realiséiert sollen a musse ginn, ass noutwenneg. Déi finanziell Situatioun vun eiser Gemeng ass méi ugespaant ewéi virun der Kris. De Prioritéitekatalog muss gläichermaassen hannerfrot ginn, wuelwëssend, datt net alles iwver de Koup geworf muss ginn. De Berodungsprozess soll sech net op d'Majoritéit limitéieren, nee de gesamte Gemengerot soll a muss agebonne ginn.

Am Sënn vun eiser partizipativer Meenungsbildungs-arbecht si gläichermaassen eis Delegéiert an de konsultative Kommissiouen invitéiert, sech an dëse Prozess ze investéieren.

De Masterplang an de Plan pluriannuel financier (PPF) a déi envisagéiert infrastrukturell Veränderunge welle mir esou séier wéi méiglech de Schéfflenger Leit an enger öffent-lecher Versammlung virstellen, dëst och mam Bléck op eng nei, op enger aner Situatioun.

Déi nei Erausfuerderunge solle mir zesumme beroden; parteipolitesche Klüngel ass net gefrot. De neie Wee vun eiser Gemeng, déi sech duerch e Mateneen auszeechent, brauch gesonde Mënscheverstand, Solidaritéit, Toleranz an de Welle zum beschtméigleche Kompromëss.

Et war dëse Wee, et war dëse Wëllen, deen eist Land èmmer nees staark gemeet huet. An dat soll esou bleiwen. E puer Deeg virum Nationalfeierdag soll dëst een zousätzlechen Denkustouss sinn.

Jo den Nationalfeierdag, dee mir èmmer gären a mat Freed zesumme feieren, steet dëst Joer ènnert anere Virzeeche.

Néanmoins ass a bleift den Nationalfeierdag awer de Feierdag vun der Lëtzebuerger Communautéit mat de ville Nationalitéiten, Kulturen a Reliounen. E Fest, wou och de Covid-19 eis net auserneen dreift! Neen am Géigendeel, d'Pandemie huet gewisen, datt eis Gesellschaft némme funktionéiert, wa mir zesumme stinn, wann een dem aneren helleft.

Paul Weimerskirch
Buergermeeschter



Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Aujourd’hui (le 26 mai), quelques jours après la longue et dure épreuve de confinement, nous voyons le bout du tunnel et nous nous réjouissons tous de revenir à une certaine normalité. J’espère que lorsque vous lirez ces quelques lignes, la situation de déconfinement se sera davantage confirmée et que vous aurez eu l’occasion d’apprécier les libertés perdues.

Le retour à la normalité est primordial pour notre société, pour les jeunes et moins jeunes, pour les associations, les commerces, mais aussi pour l’économie et la gastronomie.

Le virus a évidemment laissé ses traces au niveau de nos habitudes quotidiennes, de nos attitudes, de notre comportement et du vivre ensemble... et malheureusement, il est toujours parmi nous. Il est donc de la responsabilité de chacun d’entre nous de rester vigilant et de ne pas relâcher les efforts. Si nous sommes entretemps arrivés en phase de déconfinement, c’est grâce à l’engagement et la persévérance de nombreuses personnes tout au long des dernières semaines.

Un grand Merci s’adresse également aux personnes qui ont fait preuve de courage, de compréhension et de solidarité afin d'aider leur prochain à surmonter cette période délicate, difficile et pénible.

Cette crise sanitaire nous a coûté cher et rien ne sera comme avant la phase Covid-19. Jusqu’à présent, les conséquences économiques, sociales et financières ne sont pas encore visibles à 100%, mais nous savons d’ores et déjà que les responsables politiques au niveau du Gouvernement, de la Chambre des Députés et des Communes doivent faire face à des changements considérables. En effet, tout projet devra être réévalué, réorienté et réajusté.

Tel est aussi le cas pour notre Commune. Tous nos projets à réaliser doivent être reconstruits alors que la situation financière de notre Commune est plus serrée qu’en période pré-Covid-19. Parallèlement, une réévaluation des priorités est nécessaire. Par ailleurs, le processus de concertation ne se limitera pas à la seule majorité, mais le Conseil communal en sa totalité devra être impliqué.

De même, tous les délégués des commissions consultatives seront invités de s’investir dans ce processus, et ce dans notre optique de faire participer activement la population aux décisions politiques.

Nous envisageons de présenter à nos citoyens le « Masterplan Schéffleng », le plan pluriannuel financier (PPF) ainsi que les grands changements structurels dans le cadre d’une réunion publique. Cette réunion aura lieu dans les meilleurs délais et sera ouverte au public tout en respectant les consignes sanitaires.

Les nouveaux défis doivent être discutés en commun, l’heure n’est pas aux frictions politiques inutiles. Plus que jamais, il importe à la Commune, qui se distingue par son unité, de mener une politique de bon sens, de solidarité et de tolérance dans le but de trouver le meilleur compromis possible.

C'est cette approche, ce chemin, cette volonté qui a rendu notre pays fort dans le passé et qui nous aidera également pour aller de l'avant et sortir de la crise. Quelques jours avant la Fête nationale, ces mots mènent à une réflexion profonde.

Au cours des dernières années, nous avons pu célébrer la Fête nationale avec nos amis dans la joie et la bonne humeur... cette année-ci, nous affrontons une réalité différente.

Néanmoins, la Fête nationale reste une fête de la communauté luxembourgeoise avec ses différentes nationalités, ses différentes cultures et ses différentes religions. Une fête où le Covid-19 ne pourra pas nous désunir !

Non, au contraire, la pandémie nous a montré qu'une société ne peut uniquement fonctionner et survivre que si nous sommes solidaires et unis.

Paul Weimerskirch
Bourgmestre

RETROSPEKTIV | RÉTROSPECTIVE

50ÈME ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE ENTRE DRUSENHEIM ET SCHIFFLANGE

Les festivités de cette année sont reportées à l'année 2021. Die Partnerschaft mit Drusenheim ist nicht auf Eis gelegt!

Nous avons malheureusement dû annuler notre voyage à Drusenheim prévu pour début juin 2020 à cause de la pandémie du Covid-19. Ceci est une mesure nécessaire pour nous protéger tous, le 50e anniversaire du jumelage n'est cependant pas annulé. Le voyage et la rencontre avec les habitants de notre ville partenaire sont reportés à l'année prochaine et nous travaillons sur le programme. Les dates et les détails seront communiqués plus tard dans l'année.

Nous espérons vous revoir en 2021 et nous vous souhaitons de rester en bonne santé.

Leider hat die sanitäre Krise um Covid-19 unser 50-jähriges Jubiläum der Partnerschaft mit der elsässischen Ortschaft und Gemeinde Drusenheim gestoppt. Wir mussten das gesamte Programm absagen, allerdings laufen die Vorbereitungen zum 50-jährigen Jubiläum dennoch auf vollen Touren, wohlhoffend, dass wir im Jahr 2021 gemeinsam in Schiffingen und in Drusenheim feiern können.



Visite d'une délégation de Schiffange à Drusenheim en 2019

30. ABRËLL 2020 - TRADITIONELL 1. MEE-VIRFEIER

Dëst Joer war déi traditionell 1. Mee-Virfeier anescht ewéi déi Jore virdrun! Et konnten sech wéinst der Corona-Kris net vill Leit virum Denkmal vun de Schmelzaarbechter afannen. A senger Ried ass den Alain Guenther, Präsident vun der Amicale Schmelzaarbechter op déi aussergewéinlech Situatioun vun dësem Joer agaangen an huet drun erënnert, dass och Aarbechter a schwéieren Zäiten hunn missen duerhalen a sech missten een op deen anere verloosse kennen.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet a senger Interventioun all Schmelzaarbechter geéiert, si déi um Ufank vun eisem ekonomesche Wuelstand stoungen. Déi sanitär Kris huet eis Alldagsgewunnechte geännert. E Nodenken iwwer eis Gesellschaft, iwwer dat, wat eis verbënnt, iwwer dat, wat eis eent, iwwer dat wat verbessert a nei orientéiert muss ginn, ass ugesoot. Et geet drems fir méi Gerechtegkeet, méi Fridden a méi Liewensqualitéit ze erméiglechen, reflektéiert weiderhin de Buergermeeschter.

Déi komplett Riede vum Alain Guenther a Paul Weimerskirch fann Dir um Site vun der Gemeng.





AKTIVITÉITE VUM CLUB HAUS BEIM KIOSK

A spezielle Momenter brauch ee speziell Iddien!

D'Club Haus Beim Kiosk huet sech zu Corona's Zäite vill Neies afale gelooss. En Deel vun de verschidde Coursé sinn op Distanz ofgehale ginn. D'Club Haus huet dat Bescht do-rausser gemaach an huet verschidden Aktivitéiten online op YouTube gesat an der Hoffnung, dass d'Krise geschwënn eriwwer ass. Esou fënnt ee Filmer vum Myriam Sagramola senge Fit mam Kiosk-Übungen an och vum Turntreff mam Idette Cattivelli.

Mir felicitéieren dem Club Haus Beim Kiosk fir des Initiativen.



Déi verschidden Übunge kann een och op Facebook kucken an natierlech och matturnen:

<https://www.facebook.com/beimkioskscheffleng>

[Playlist 1 Myriam Sagramola: bit.ly/FitMamKiosk](https://bit.ly/FitMamKiosk)

[Playlist 1 Idette Cattivelli: bit.ly/TurnenMamIdette](https://bit.ly/TurnenMamIdette)

Geschwënn kennt dann och nach eng schéi Yin-Yoga Sessioun mam Simone Zeimes. Abonnéiert de Kanal fir keen neie Video ze verpassen: bit.ly/KioskYouTube

D'Club Haus huet och en Kiosk-Blietchen eraus bruet luousst emol eran: <https://bit.ly/Kiosk-Blietchen>

9. MEE 2020 - EUROPADAG

Zesumme liewen an Europa - Ouni Grenzen - Am Fridde mateneen!

De 9. Mee hunn sech Vertrieeder aus dem Schäffen- a Gembergerot op der Fräiheetsplatz am kléngé Krees zesumme fonnt fir den Europadag ze gedenken. An Zäiten vun der Pandemie hunn eng Rei Lëtzebuerger Gemengen aus der Grenzregioun op Initiativ vum Syvicol (Daachverband vun de Lëtzebuerger Gemengen a Stied) eng Solidaritéitsaktioun an d'Liewe geruff. Dermadder wëllen si hir Solidaritéit mat de Gemengen aus der Grenzregioun weisen, déi duerch zoue Grenzen an enger schwiereger Situatioun sinn.



A senger Ried sot de Buergermeeschter Paul Weimerskirch, datt um Europadag soll gewise ginn, datt an Europa d'Mënsche matenee liewen a schaffe wëllen, ouni Grenzen, ouni Barrièren. Dofir setzen sech d'Gemenge fir dat an, wat zanter Joren de Fall ass: Fir een Europa mat oppene Grenzen. Dëst ènnert dem Motto: Zesumme liewen an Europa. Ouni Grenzen. Am Fridde mateneen.

Den Europa-Fändel ass als Zeeche fir déi Valeuren eropgezunn gin.

Weiderhin huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch a senger Interventioun op de Stellewäert vun Europa, op d'Gebuertsstonn vun Europa an op d'Roll vun der Europäischescher Unioun higewisen.

Déi ganz Ried kann een um Site vun der Gemeng Schéffleng noliesen.



9 MAI 2020 - JOURNÉE DE L'EUROPE

Vivons l'Europe - Sans frontières - Ensemble en paix !

Le 9 mai les membres du Conseil communal se sont rassemblés en comité restreint sur la Place de la liberté pour commémorer la Journée de l'Europe. Le Syvicol (Syndicat des villes et communes luxembourgeoises) a fait appel aux communes limitrophes pour participer à une action de solidarité commune contre la fermeture des frontières.

Dans son allocution, le bourgmestre Paul Weimerskirch a retracé les débuts de la naissance de l'Europe avec la Déclaration Schuman en 1950 en passant par le Traité de Maastricht et l'Accord de Schengen. La Journée de l'Europe est signe d'une Europe sans frontières, sans barrières où les citoyens vivent ensemble.

Les communes limitrophes qui ont participé à cette manifestation ont montré un signe fort en vue de l'ouverture des frontières, sous la devise : vivons l'Europe, sans frontières et en paix !

Pour clôturer la cérémonie, le drapeau européen a été hissé par le bourgmestre pour souligner cette devise importante.





Association Don de Moelle du Luxembourg

NEWS IWWERT DE RIZO

Don de Moelle – e Stammzellespender ass fonnt gin!

De Rizo Agovic krut den 20 Dezember 2019 déi dramatesch Noricht dass hien un akuter Leukemie erkrankt ass!

Doropshin huet d'Gemeng Schéffleng mat der Association Don de Moelle den 8. Februar 2020 eng grouss Aktioun duerchgefouert fir ee Stammzellespender fir de Rizo ze fannen. 816 Leit hunn sech gemellt fir ze spenden.
E grousse Merci un all déi Leit déi do matgemaach hunn!

Eng wonnerbar Noricht krut de Rizo dunn den 20. Abrëll 2020 – en genetesch Zwilling ass fonnt gin fir de Rizo. Seng Therapie ass Mëtt-Mee ugaangen a vun dëser Platz wünsche mir dem Rizo vill Courage an eng erfolgregräich Therapie.

Don de Moelle – un donneur de cellules souches a été trouvé !

Le 20 décembre 2019, Rizo Agovic a été diagnostiquée avec une leucémie fulgurante.

Suite à cette nouvelle dramatique, la Commune de Schiffange en collaboration avec l'Association Don de Moelle a organisé une action pour trouver un donneur de cellules souches. 816 personnes étaient présentes à la commune pour éventuellement devenir donneur.

Rizo a été informé qu'un donneur compatible a été trouvé le 20 avril 2020. La thérapie de Rizo a commencé mi-mai, nous souhaitons à Rizo beaucoup de courage et de persévérance.



NEIEGKEETEN | NOUVEAUTÉS

WOU SITT EIS CHANTIEREN DRUN?

No der Paus am Bausektor geet et elo erëm mat Vollgas weider op eise Chantieren:

Asyl fir Déieren: De Bau vum Déierenasyl ass fäerdeeg an de Wues an d'Sträicher ronderëm d'Gebai brauchen nach just ze wuessen. De Projet ass also zu 95%achevéiert, elo muss nach d'Konventioun mat der Asbl Protection des animaux ofgekläert an énnerschriwe ginn.



Boulodrome: Och hei sinn d'Aarbechten an der finaler Phase, den Interieur vum Gebai ass quasi ofgeschloss; et bleiwen nach d'Fassadenaarbechten an de Spillterrain bausse plus den Eclairage fäerdeeg ze maachen. Och de Mobilier fir banne muss geliwwert gin.



Déierenasyl

Et steet deemno Näischt am Wee déi zwee Gebaier ofzehuelen an se dann funktiounsfäeg ze maachen. Hei si mir elo gutt énnerwee ... och nom Motto: was lange währt, wird endlich gut.

Eng offiziell Aweiung ass natierlech virgesinn.



Boulodrome



SCHÉFFLENG – GËSCHTER AN HAUT!

Säit 2019 proposéiere mir lech eng nei Serie: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „dái gutt al Zäit“ erënnere sollen. Wie weess nach, wéi d'Gemeng Schéffleng fréier ausgesinn huet?

Dës Rubrik ass net némmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kënne sech hei ameséieren.

FOTOSCONCOURS

De Prinzip ass ganz einfach:

Kuckt lech dës Foto vu fréier un, fannt eraus wou se geknipst gouf a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op scc@schiifflange.lu eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.



Source: 1930 Deckenbrunnen, Nels a Roby Schadeck

Déi beschten, kreativsten, markansten oder schéinste Foto gewënnt!
Maacht also mat, well Dir kritt e klenge Präis vun eis!



1930



2020

An där leschter Ausgab hu mir nees vill flott Fotoen erageschéckt kritt a soe jidderengem, dee matgemaach huet e grousse Mercil! De Gewënner ass d'Madame Valeria Pederiva, déi eis eng naturgetrei Foto vun der RUE DE L'EGLISE erageschéckt huet.

Hir dofir e grousse Merci!





VERSCHIDDENES I DIVERS



Camille Weiland, receiveur communal

PRÄSENTATIOUN VUN DER RECETTE KOMMUNALE

Eng Gemeng ass wéi ee grousse Stot, do komme Suen eran, mee et ginn der awer och ganz vill eraus an dofir ass d'Recette zoustänneg, mat als Responsabel de Gemenge-Receiveur. An dësem Newsmag wollte mir e béissen hannert Kulisse kucke fir gewuer ze gin, wéi dat mat de Finanze funktionéiert, fir datt émmer genuch Suen do sinn fir nei Investissementer z'erlaben. D'Equipe vun der Recette gëtt virgestallt a mir wollten op déi spezifesch Positioun vum Gemenge-Receiveur agoen.

Camille Weiland, Dir sidd zénter 1990 Receveur vun der Gemeng Schéffleng. Wat seet eis d'Gemengegesetz vum 13. Dezember 1988 iwwert de Receveur a seng Aufgaben?

D'Gemengegesetz beschreift zimmlech präzis d'Reegelwierk wéi am Beräich vun de Gemengfinanze geschafft gëtt. Haaptinstrument ass hei de Budget, deen all Joer vum Schäfe-rot opgestallt gëtt a vum Gemengerot votéiert. An dësem Dokument sinn all d'Recetten an och d'Dépensen opgefouert, déi d'Gemeng an dem folgende Joer gedenkt ze machen. Dem Receveur seng Aufgab fänkt eréischt dann un, wann de gestëmmte Budget vum Minister kontrolléiert gouf, an da vum Schäfferot soll exekutéiert gin. Dann ass et um Receveur ze kontrolléieren, ob alles dann och esou émgesat gëtt wéi et am Budget festgehale gouf. E Beispill: Gelder déi am Budget sti fir Schoulbänken ze ersetzen dierfen natierlech net geholl gi fir nei Stroosseschëlder ze bestellen.

Mee och am Beräich vun de Recetten ass et z.B. um Receveur duerfir ze suergen, datt d'Rechnungen och an den Delaie vun de Bierger bezuelt gin. Och des Prozedur ass am Gemengegesetz beschriwwen.

Wann ech misst eng mi allgemeng Aschätzung vun der Aarbecht vun engem Receveur maachen, da géif ech soen, datt di Aarbecht zu 70% aus Kontrolle besteet vun den Dokumenter a Piècen déi virdrun an anere Servicer opgestallt goufen.

Wei eng Ännérunge sinn et am Laf vun der Zäit ginn, zénter dass Dir Receveur sidd?

Déi gréissten Ännérung war sécherlech d'Ëmstellung vum Lëtzebuerger Frang op den Euro, an enger éischter Phase, bei all Buchungsoperatioun hu mir déi zwou Währungen uginn, quasi fir sech drun ze gewinnen. Dunn säit dem 1.1.2002 hu mir nach just mat Euro gerechent.

Natierlech ass och am Service Recette d'Informatik vu ganz grousser Bedeutung. Dëst war awer éischter eng schlächend Verbesserung, déi net op e Coup wéi den Euro koum, agesat gin ass, mee no a no. Ugefaangen an de 90er Jore mat engem gemengeneegene Informatikservice mat engem ausgebilte Programmateur, déi fir di puer Servicer déi et deemools gouf, Programmer sur Mesure geschriwwen huet. Eréischt am Joer 2000 ass d'Gemeng Schëffleng dunn Member ginn am Gemengesyndikat S.I.G.I. Duerno young natierlech alles vill méi séier.

De Receveur huet och ee spezielle Statut, kann Dir eis eppes doriwwer erzielen?

Et ass net de spezielle Statut, mee di besonnesch perséinlech Responsabilitéit em déi et geet. D'Gemenggesetz seet, datt de Receveur ka perséinlech responsabel gemaach ginn, fir déi Feeler déi him énnerlafen a wou der Gemeng doduerch e finanzielle Schued entstanen ass, den net mei reparabel ass. Dat ass natierlech an dësen Zäiten, wou bal alles informatiséiert ass, an oft alles muss schnell goen e ganz groussen Defi. Duerfir muss en fir dëse Job och e gudden Nervekostüm hunn, änlech wéi dat och beim Sekretär eng Viraussetzung ass, an et dierf een sech net aus der Rou bréngt loossen.

Allerdéngs fannen ech et net méi akzeptabel, datt d'Gesetz fir de Receveur an och fir de Sekretär keng Tâche partiellen zouléisst. Do soll jo mat enger Reform vum Gesetz och hei eppes geschéien. Mol kucken!

Wéini sinn am Joer déi speziell spannend Momenter, wou ét ém de Goss geet?

Gutt Fro! E spannende Moment ass all Joer, wann Enn Oktober de Ministère seng Previsione fir de nächste Budget un d'Gemenge verschéckt. Wann ech déi Circulaire budgetaire bis duerchgekuckt hunn, weess ech schonns, wat fir eng finanziell Méiglechkeiten sech opdinn, a wivill d'Gemeng sech fir dat kommend Joer kann erläben.

Heiansdo kënnt et awer nach ganz anesch wéi geplant: Ufangs Mee kruten d'Gemengen och esou eng Circulaire. Do gong et awer ém déi negativ Repercussionen vun dem Etat de crise am Zesummenhang mat der Corona Pandemie. Wéi schon allgemeng ze erwaarde wäert et nach an dësem Joer zum engem zolitten Abroch bei der Steiere kommen, esou datt d'Gemengen elo schonns gesot kruten, datt déi verplangte Recetten esou net an der erhoffter Envergure wäerte kommen. Hei müssen also Iwwerleeungen ugestallt ginn, wéi dëst kann ofgefiedert ginn.

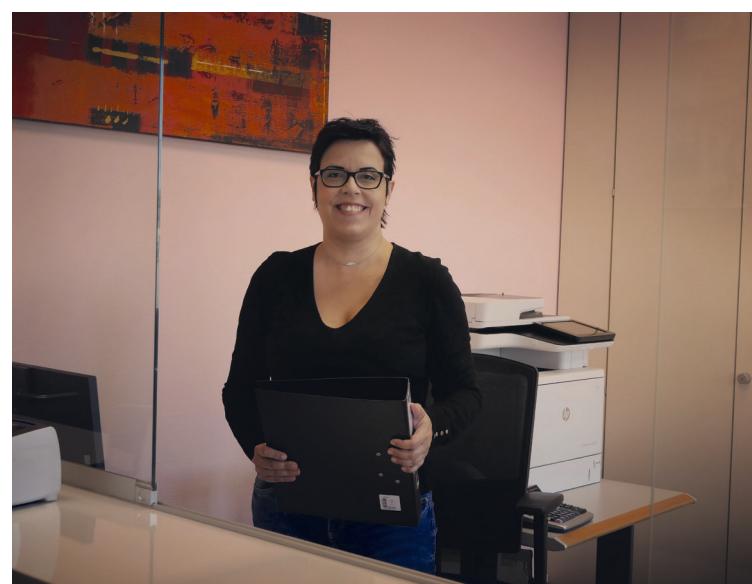
Vläicht manner spannend, awer duerfir trotzdem zimmlech interessant, sinn dann déi alljährlech Kontrollen, déi vum Ministère bei der Gemeng gemaach ginn. Hei stellt sech dann definitiv eraus, wéi gutt d'Gemeng geschafft huet, an dat esouwuel fir de Schäfferot (compte administratif) wéi och fir de Receveur (compte de gestion). Ech gesinn dat nach émmer wéi an der Schoul: Hues du am Joer gutt geschafft, brauchs du fir den Examen net ze fäerten.

Ass d'Gemeng Schëffleng eng räich Gemeng a wou kommen d'Suen hier? Wat sinn déi gréisste Posten déi vill Geld verschléngent?

Räich ass vläicht net dat richteg Adjektiv fir d'Finanzsituatioun ze beschreiwen. Ech géif mengen, datt Schëffleng e gutt Polster huet fir déi aktuell Situations ze meeschteren. Mee et ass am Moment jo nach net gewosst wéi schnell d'Land sech wirtschaftlech nees kann erkrabbeln. Dëst ass awer kee lokale Problem mee e nationalen. Duerfir wäert de Schëfflenger Undeel vum Steier-Kuch sech net ännere – de Kuch den ze verdeelen ass, ass einfach vill mi kleng gin. Duerfir deet d'Gemeng sécherlech gutt drun, sech weider Gedanken ze machen, wéi een trotz dem ganz klengen Territoire sech bestëmmten Einname séchert, déi zur Stabilitéit vun der budgetärer Situations kenne bädroen.

Zu de gréisste Posten nieft de Personalkäschte muss en och d'Participatioun un de Gemengen-Syndikater ziele, wou mer fir de lafende Budget bal op 4 Mio Euro wäert kommen.

Net wäit ewech vun de 4 Mio leie mer och bei de Fonctionnementskäschte vum Schoulwiese mat de Betreibungsstrukturen an dat trotz grousser Énnerstëtzung staatlechersäits.



Nathalie Barbosa

Wat sinn elo déi genau Tâche vun Ierer ausschlisscher Dammenequipe?

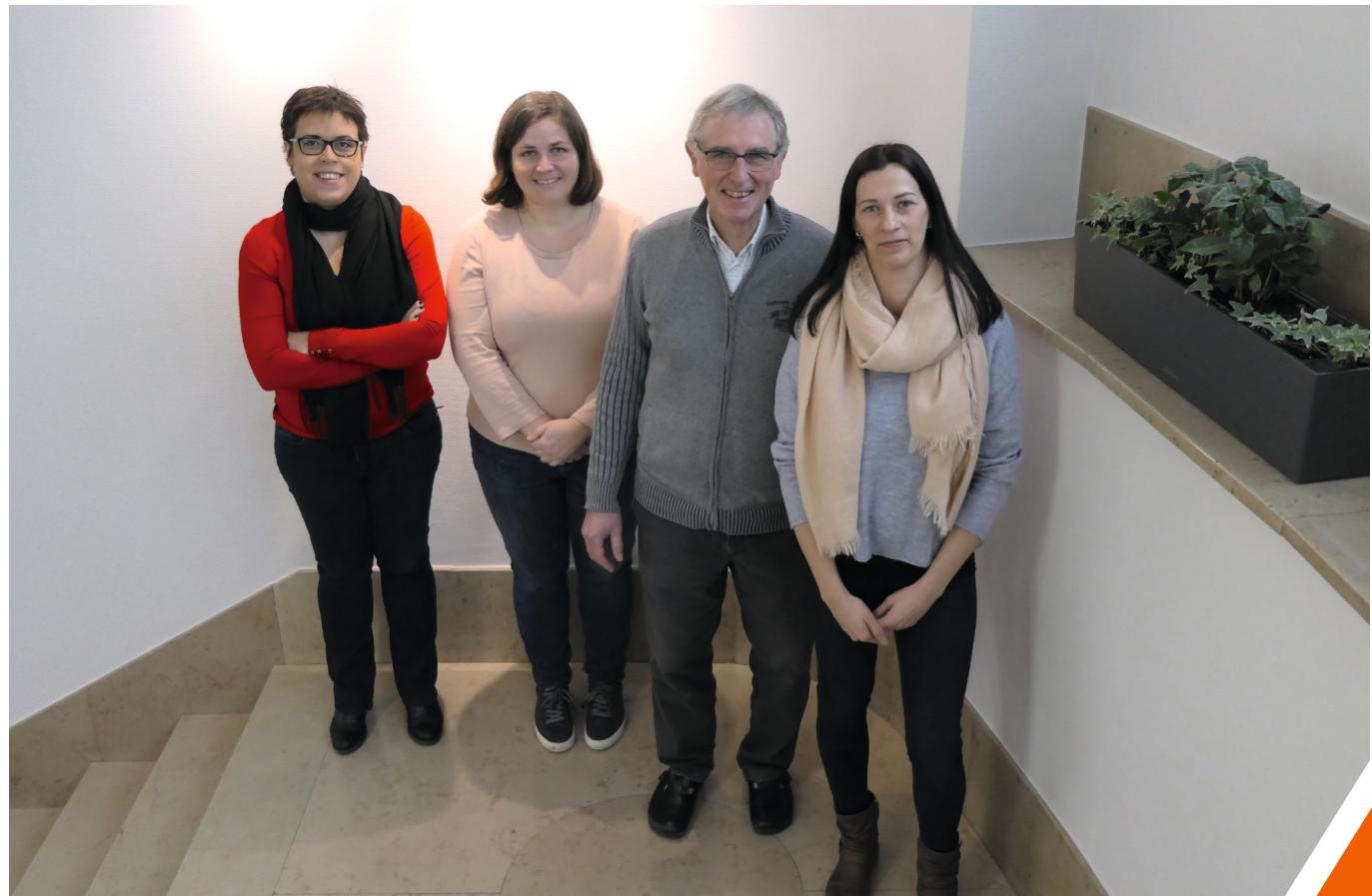
D'Damme sinn effektiv zueleméisseg och an der Recette an der Majoritéit, vläicht awer nach net grad esou erdréckend dominant wéi am Sekretariat. Mir ass jidderfalls net bekannt, datt et an de Servicer genderméisseg Constrainten an der Besetzung vu Poste géif ginn. An dat ass jo och gutt esou.

Et ass natierlech esou, datt äis Haaptaufgab doranner besteedt de Fournisseuren hir Rechnungen ze bezuelen, an dat a raisonnabelen Delaien. Des Aufgab kann ech schlecht engem aneren delegéieren, well jo meng Responsabilitéit do engagéiert ass.

Doriwwer eraus huet d'Recette och nach aner Aufgaben. Et gëtt hei e Guichet, wou de Bierger nach émmer boer oder mat Kaart kann seng Rechnunge vun der Gemeng bezuelen. An dat ass och gutt esou. Mir bekëmmeren eis och em d'Demandë fir fräi Nuechten, déi vun de Wiersleit ugefrot gi, em d'Demandë fir Bauprimmen oder och nach ém d'Tombalen

a Lotterié vu de Veräiner, Nightrider-Karten a natierlech och em d'Ofrechnunge vun de Caissièreen aus eiser Schwemm. Praktesch gekuckt ass d'Recette oft gefuerdert do wou Geld am Spill ass.

Wéi an anere Servicer och, gin et an der Recette Aarbechtsberäicher, déi méi speziell enger bestëmmte Beamten/Beamten an der Gestioun uvertraut sin. Dat huet oft mat Dossieren ze dinn di en reegelméissege Suivi verlaangen an di Enverguren erekht hunn, datt se eleng zueleméisseg vu mir als Receveur net ze geréiere wieren. Ech well hei eng Parenthèsen opmaachen an äis gutt Zesummenaarbecht mat den Assistenten vun eisem Office Social ervirhiewen. Hai beweege mer äis dann a Beräicher wou Poursuite musse gemaach gin géint Bierger di vläicht schonn a Schwieregkeete sinn, a wou ech bis elo nach émmer als Receveur drop gehalen hunn, fir ze kucken datt di Leit émmer am Kontakt mat der Gemeng bleiwen a fir dann zesummen no Léisungen ze sichen. Dest „Rezept“ vum permanenten Dialog mam Bierger schéngt mir fir eng Recette immens wichteg.





CORONAVIRUS COVID – 19

Eis Gemeng – fir lech do!

De Covid – 19 ass iwwert eis komme wéi een Tsunami. Den 16. Mäerz sinn mir erausgerappt gi aus eisem Alldag, op emol hu mir Wieder héieren, déi mir net kannnt hunn: Corona, Covid-19, Cofinement, Lockdown, Shutdown, ...?

Vun engem Dag op deen aneren ass eist Liewen aus dem Rudder gelaf, op emol war näischt méi wéi soss Mir konnten et bal net gléwen, d'Schoulen sinn zou gemaach ginn, d'Kanner hu missen vun haut op muer doheem bleiwen, op de Chantieren sinn d'Aarbechten Enn Mäerz agestallt gi, et huet e keen Bagger méi héieren, keen Kran huet méi gedréint ... D'Leit sinn net méi op de Büro schaffen komm, si waren am Télétravail, d'Stroosser an d'Autobunnen waren eidel ... ganz eidel ... keen Auto weit a breet, kee Schaffner méi huet een Zuch ugepaff.

De Mot d'ordre war „Bleift Doheem“.

Vun haut op muer huet och d'Arbecht vun der Gemeng missen émgestallt gi. Prioritéit war et de Bierger dobaussen z'informéieren, him Sécherheet gi, wat nach méiglech ass an wat net.

D'Gemeng Schéffleng huet eng ganz Rëtsch Mesuren geholl fir hier Bierger duerch déi onsécher Zait ze looten: Eng Rei Informatiounsblieder sinn vum Personal aus dem Atelier un all Stot zu Schéffleng verdeelt gi, dat sinn ongefíer 4.800 Bréif-

késchten. Et si Masken un all Bierger ausgedeelt ginn. Des Verdeelungsaktioun ass mat vill Engagement geschitt.

Een Akafsservice fir déi vulnerabel Leit ass organiséiert ginn.

D'Spill - an Sportsplazan an der Gemeng sinn och ofgespaart gi. Fir datt sech d'Kanner net ze vill eleng gelooss fillen, huet d'Gemeng een Opruff gemaach fir d'Kanner z'invitéieren Zeechnungen ze machen an déi der Gemeng ze schécken, déi dunn um Site vun der Gemeng publizéiert ginn sinn.

Dem Yannick Thorn an dem Paul a Pit Faber Durbach e grousse Merci dass si matgemaach hunn!

Och an der Gemeng sinn opgrond vum Circulaire vum Ministère de l'Interieur Mesuré geholl gin fir e 'Plan de continuité d'activité communal' (PCA) émzesetzen. Et ass am Roulement an am Teletravail geschafft ginn. D'Servicer vun der Gemeng konnten iwwer Telefon kontaktéiert ginn, an an dréngende Fäll op Rendezvous.

Elo si mir an der zweeter Phase vum Deconfinement, de Virus ass net fort, mir musse léiere mam Virus ze lieuen, dat heescht verantwortungsvoll mateneen émgoen, Distanzen ze halen, de Mask ze droen a virun allem d'Hänn wëschen... awer och net de Courage verléieren, datt mir et packen domadder erëm weider ze lieuen.

Mir zielen op lech, zesummen packen mir dat!

ASSOCIATION DES COMMERÇANTS ET ARTISANS DE SCHIFFLANGE

Léiw Matbierger,

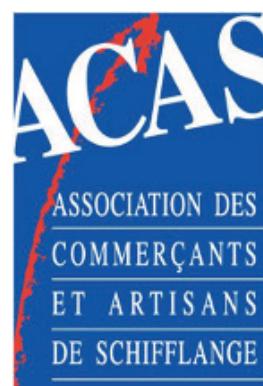
D'A.C.A.S. ass frou Ärch matzedeelen, dass d'Handwierksbetriber aus dem Bau ab e Méindeg dem 20. Abrëll 2020 hier Aktivitéiten erëm opgeholl hunn.

Ab e Méindeg dem 11. Mee 2020 hunn och eis Geschäfter erëm hier Dieren op, ënnert strenge sanitäre Sécherheets-Moosnamen. Mär hunn all eng schwéier Zäit hannert eis a mer brauchen Är Ënnerstëtzung fir aus dëser Kris erauszekommen. Dofir kaaft w.e.g. lokal, fir déi Schéfflenger Geeschäftsleit an Handwierksbetriber ze ënnerstëtzen. Denkt och weiderhin un déi Schéfflenger Restauranten, déi liwweren an en Take-away Service ubidden.

Fir Är Sécherheet an déi vun eise Mataarbechter, befollegt w.e.g. déi sanitär Moosnamen: obligatorescht Droen vum Mondschutz, Hänn desinfizéieren, Ofstand halen.

**Merci am Viraus a bleift all gesond a monter.
Mär freeën eis op Ärch!**

www.acas.lu



KEEN DRECK AN D'NATUR!

Merci eise Gemengenaarbechter fir d'Asammele vum Dreck.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 7 FÉVRIER 2020

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Excusé | Rizo Agovic (conseiller)

La première réunion du Conseil communal de l'année 2020 a débutée par un mot d'encouragement du bourgmestre Paul Weimerskirch au conseiller Monsieur Rizo Agovic qui a été diagnostiqué fin décembre d'une leucémie et qui ne va malheureusement pas pouvoir participer avec ses interventions compétentes aux prochaines réunions. Les meilleurs vœux, un retour rapide et beaucoup de courage pour le temps à venir ont été adressés à M. Agovic et sa famille. On souhaite également que l'action «enregistrement de donneurs de cellules souches» du 8 février à la Salle Grand-Duc Jean sera un succès.

Ensuite, la parole a été donnée à Monsieur Jérôme Courtoy, assermenté en tant que conseiller depuis le 24 janvier 2020. Dans son premier discours, le nouveau membre a abordé différentes réflexions intéressantes sur le rôle de la politique d'opposition et a promis de toujours agir pour le bien des citoyens schifflangeois. Son focus reposera sur les domaines de la culture, l'éducation, le tourisme et le bénévolat. On lui souhaite beaucoup d'épanouissement dans sa nouvelle fonction.

Par la suite, le bourgmestre a présenté les stagiaires occupés pour une durée de six semaines auprès de l'Administration communale, à savoir Benny Ewald (Service scolaire), Emir Kalac (Guichet unique), Abilio Oliveira Bastos Pinto (STNI) et Tania Correia Paulo (SCC). Un mot de bienvenue a également été adressé à Mme Martine Bosch qui, depuis le 01.02.20, renforce le SUDD en tant qu'architecte-urbaniste et à M. Fernand Jungmann, responsable en matière écologique également au SUDD depuis le 01.11.19.

Présentation intermédiaire du « Paysage éducatif à Schifflange »

La forte croissance démographique amène la Commune de Schifflange à adapter le fonctionnement de ses structures scolaires. Dans ce contexte, **l'avancement dans le dossier « Bildungslandschaft »** a été présenté au conseillers communaux par le bureau d'étude « MC Luxembourg ». La situation analysée depuis octobre 2018 pourrait maintenant permettre à la commune d'épargner du temps (presque 2 ans) et de recourir à des **pistes provisoires pour un meilleur développement dans le futur**.

Sachant qu'en octobre 2019, le Conseil communal avait accordé une priorité de premier degré à la construction d'une nouvelle école avec Maison Relais Op Hudelen et une priorité de deuxième degré à la réaffectation et l'extension de l'école Lydie Schmit, on s'est mis d'accord, le 07.02.20, sur une solution transitoire assurant une évolution rapide du dossier **en approuvant l'APD pour une infrastructure scolaire et parascolaire provisoire Op Hudelen** dans la phase 1 à hauteur de +/- 2 mio. euros.

Une construction modulaire pourrait donc accueillir les enfants de l'école Lydie Schmit (22 classes) dans une école et Maison Relais transitoire Op Hudelen à partir de septembre 2020 et ceci jusqu'à fin 2023. Cette idée **permettra à trois chantiers de continuer en parallèle** (dont le début avancé de la rénovation de l'école Albert Wingert serait un nouvel élément). Ce planning serait certes très serré, mais absolument faisable d'un point de vue technique. Ainsi, le nouveau bâtiment Op Hudelen ainsi que l'école Lydie Schmit seraient prêts en 2023 et les chantiers (5^{ème} école et école Nelly Stein) pourraient commencer.

Présentation des résultats des sondages sur le trafic routier

Le dernier point sur l'ordre du jour était **la présentation des résultats des sondages sur le trafic routier qui ont été menés avant, pendant et après la suppression des trois passages à niveau (PN91, PN91a, PN92) à Schifflange**. Dans ce contexte, le bourgmestre Paul Weimerskirch a souhaité la bienvenue à M. Adrien Stolwijk et Mme Susanne Fahl du bureau d'études « Schroeder et Associés » qui font l'analyse des chiffres collectés en relation avec les 3 phases de recensement.

La bonne nouvelle est que **la peur initiale** (que Schifflange connaîtra une « invasion » de voitures venant de l'extérieur) **n'a pas pu être confirmée**. Cependant, les points les plus chargés restent dorénavant la Rue du Moulin et l'échangeur de Schifflange sur les axes principales vers et en dehors de la commune. Le flux dans la Rue d'Esch reste stable. Le centre connaît **en général un énorme trafic**, causé surtout par les citoyens schifflangeois. A peu près 30% de la circulation à Schifflange est considéré comme trafic de passage. Dans un futur proche, on devrait, ensemble avec les autorités responsables, réfléchir à des pistes pour soulager le problème de la mobilité.

Autres points de l'ordre du jour

Correspondance et informations :

Le Conseil communal prend connaissance :

- de divers remerciements pour des subsides alloués de la part de la Chorale Ste Cécile, du STASS, de « La Pédale 07 » et de l'UGDA (ce dernier dans l'intérêt du national youth wind orchestra).
- des rapport d'activités 2019 de la Commission consultative communale d'intégration : le président, M. Marc Spautz explique la situation actuelle dans le dossier « Plan Communau à l'Intégration », il accentue l'offre des cours de luxembourgeois pour le personnel de nettoyage en dehors des heures de travail et il remercie le Conseil communal pour son soutien lors de la Fête des Cultures.
- du changement au sein de la Commission des finances de la part du parti LSAP comme suit : Monsieur Yves Fiorelli est remplacé par Monsieur Jérôme Courtoy et des changements au sein de la Commission des jeunes comme suit : Monsieur Jérôme Courtoy est remplacé par Monsieur Max Kill et Madame Sarah Mendes remplacera Monsieur Max Kill comme membre suppléant.
- des changements au sein de la Commission consultative communale d'intégration de la part du parti CSV comme suit : Monsieur Etienne Brassinne (décédé) est remplacé par Monsieur Ludovic Brassinne.

De plus, le Conseil communal prend connaissance :

- de l'avancement des projets de construction « boule-drome » et « asile pour animaux » qui se trouvent dans leur étape finale.
- de la mise en circulation de nouveaux vélos appartenant au système Vél'OK.
- de la rencontre avec le Comité de Prévention et du Commissariat de Police « Porte du Sud » de Schifflange pendant laquelle le bilan de l'année 2019 et les priorités pour l'année 2020 ont été discutés.
- d'un cadeau offert aux conseillers par le Collège échevinal : un calendrier 2020 de l'asbl « Schéfflenger Schmelz-aarbechter ».
- de l'avancement du projet de la suppression des trois passages à niveau (cf. point du début du rapport « Présentation des résultats des sondages sur le trafic routier »).

Les points suivants ont été approuvés à l'unanimité par le Conseil communal :

- Approbation du **rappor t des réunions du Conseil communal** du 06.12., 13.12. et 20.12.2019.

- **Approbation de l'adaptation du tableau de préséance :** le Conseil communal a été complété par Monsieur Jérôme Courtoy, assermenté en date du 24.01.2020, suite à la démission de Madame Juliette Caputo-Johanns.

- **Approbation de huit conventions** concernant la location de boîtes de jardinage «Urban Gardening» à raison de 10 €/an chacune :

- Entre la Commune et **cinq** différents propriétaires demeurant à la «**Cité Emile Mayrisch**».
- Entre la Commune et **trois** différents propriétaires demeurant «**Im Mittelsten Dorf**».

- **Approbation d'une convention** concernant la **réalisation d'une piste cyclable le long des voies ferrées** :

- Entre la Commune et M. Norbert Marcy et Mme Marie-Josée Tapp, demeurant à 77, rue de Noertzange pour l'achat d'une partie de leur terrain d'une surface de +/- 3m2 pour une valeur forfaitaire de 500 €.

- **Approbation d'une convention** concernant le contrat «**EduCare-TechCare**» :

- Entre la Commune et la s.a. Educ Design concernant la gestion du portail scolaire Internet avec tous les services accessoires en relation avec cette prestation, notamment l'encadrement techno-pédagogique. Ce contrat a une durée d'un an et s'élève à un montant trimestriel de 9.803,34 € ttc.

- **Approbation d'un contrat de fourniture de chaleur** d'une durée de 1 an à compter du 7 janvier 2020 entre la Commune et la Résidence «d'Artagnan», représentée par «Baticonult Sàrl», ayant pour objet de définir les conditions dans lesquelles seront assurés l'approvisionnement en chaleur et les prestations afférentes pour les besoins de la résidence en question sis 1, rue de Drusenheim à Schiffange.

- **Approbation de titres de recette** d'un total de 34.109,84.

- **Allocation de subsides extraordinaires pour :**

- la «Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten», Branche RaRo, à raison de 1000 € dans l'intérêt de projets d'aide au développement à l'occasion de leur année d'odyssée 2020.
- le «Comité Territorial Lorraine FFME» à raison de 5000 € pour le projet GECT «Escalade sans Frontières» à Audun-le-Tiche.

- **Approbation de deux points concernant l'Office Social :**

- bilan et compte de profits et pertes de l'exercice 2017
- désignation d'une assistante sociale remplaçante à mi-temps: Mme Gina Lammar, remplacera à mi-temps M. Paul Bossi en congé parental du 03.02.2020 au 02.02.2021.

- Désignation d'un nouveau membre au sein de la Commission du restaurant scolaire, à savoir: Mme Yannah Kimmel, représentante des parents d'élèves à l'école Albert Wingert.

- Création d'un poste de fonctionnaire communal, carrière du rédacteur, groupe de traitement B1, pour les fonctions du secrétariat communal.

- Approbation unanime de l'APD pour une infrastructure scolaire et parascolaire provisoire op Hudelen Phase 1 (cf. point en début du rapport «Présentation intermédiaire «Bildungslandschaft») à raison de 2.472.444 €.

Avenant au règlement général de la circulation

- Dispositions en relation avec la réalisation d'une piste cyclable dans la Cité op Hudelen.

- Nouveaux emplacements/parkings pour personnes à mobilité réduite :

1x dans le Val des Aulnes devant la maison nr 33 et

1x dans la Rue des Fleurs devant la maison nr 17.



GEMEINDERATSSITZUNG VOM 07. FEBRUAR 2020

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Abwesend | Rizo Agovic (Gemeinderat)

Die erste Gemeinderatssitzung im Jahr 2020 begann mit einem Gedanken von Bürgermeister Paul Weimerskirch an Herrn Rizo Agovic, wichtiges Mitglied des Gemeinderates, bei dem Ende Dezember Leukämie diagnostiziert wurde und auf den man leider während den nächsten paar Sitzungen verzichten muss. Man gab ihm die besten Wünsche für eine schnelle Genesung und viel Mut mit auf den Weg. Auch hoffte der Bürgermeister, dass die Aktion „Registrierung von Stammzellspendern“ am 8. Februar im Gemeindehaus ein Erfolg verzeichnen werde.

Anschließend wurde das Wort an Herrn Jérôme Courtoy erteilt, der seit dem 24. Januar 2020 als neues Mitglied im Gemeinderat vereidigt ist. In seiner ersten Rede legte er verschiedene interessante Überlegungen über die Oppositionspolitik dar und versprach, stets für das Wohl der Bürger von Schifflingen zu agieren. Sein Fokus liegt auf Kultur, Bildung, Tourismus und Freiwilligentätigkeit.

Danach stellte Paul Weimerskirch die sechswöchigen Auszubildenden der Gemeindeverwaltung vor: Benny Ewald (Service scolaire), Emir Kalac (Guichet unique), Abilio Oliveira Bastos Pinto (STNI) und Tania Correia Paulo (SCC).

Ein Grußwort ging auch an Frau Martine Bosch, die seit dem 01.02.20 das SUDD-Team als Architektin-Stadtplanerin verstärkt, und an Herrn Fernand Jungmann, der seit dem 01.11.19 auch im SUDD für umwelttechnische Fragen zuständig ist.

Zwischenbericht über die „Bildungslandschaft Schifflingen“

Im Zusammenhang mit dem starken demografischen Wachstum in Schifflingen stellte das Beratungsunternehmen „MC Luxembourg“ die **Fortschritte im Dossier „Bildungslandschaft“** den Gemeinderäten vor. Die seit Oktober 2018 analysierte Situation könnte es der Gemeinde nun ermöglichen, rund 2 Jahre Zeit zu sparen und **vorläufige Leitlinien für eine bessere Entwicklung der Schul- und Aufnahmestrukturen in der Zukunft** zu verwenden.

In dem Wissen, dass der Gemeinderat im Oktober 2019 dem Bau einer neuen Schule mit Maison Relais Op Hudelen eine Priorität ersten Grades und der Erweiterung der Lydie Schmit Schule eine Priorität zweiten Grades eingeräumt hatte, konnte man sich am 07.02.20 auf eine Übergangslösung einigen, die eine rasche Weiterentwicklung gewährleisten werde. **So wurden rund 2 Millionen Euro für eine vorläufige Bildungs- und außerschulische Infrastruktur Op Hudelen in Phase 1 genehmigt.**

Ein Modulbau könnte daher die Kinder der Lydie Schmit Schule (22 Klassen) in einer Übergangslösung Op Hudelen ab September 2020 und dies bis Ende 2023 unterbringen. Dieser Schritt würde es der **Gemeinde ermöglichen, dass die Arbeiten an drei Stellen parallel laufen könnten** - wobei der frühzeitige Beginn der Ausarbeitung der Albert Wingert Schule ein neues Element wäre. Dieser Zeitplan wäre sicherlich sehr eng, technisch aber durchaus realisierbar. Das neue Bildungshaus Op Hudelen und der Ausbau der Lydie Schmit Schule wären demnach 2023 fertig und die Arbeiten (für die 5. Schule und Nelly Stein Schule) könnten danach beginnen.

Vorstellung der Auswertungen einer Verkehrsanalyse

Der letzte Punkt an der Tagesordnung war die Präsentation der Ergebnisse der Straßenverkehrserhebungen, die vor, während und nach der Beseitigung der drei Bahnübergänge (PN91, PN91a, PN92) in Schifflingen durchgeführt wurden. In diesem Zusammenhang begrüßte der Bürgermeister Paul Weimerskirch Herrn Adrien Stolwijk und Frau Susanne Fahl vom Ingenieurbüro „Schroeder et Associés“, welche die erhobenen Zahlen in Bezug auf die drei Zählungsphasen untersucht haben.

Die gute Nachricht ist, dass die **anfängliche Befürchtung** (dass Schifflingen eine „Invasion“ von Autos erleben wird) **nicht bestätigt werden konnte**. Jedoch stellte man bei den Knotenstromzählungen fest, dass die verkehrsreichsten Punkte nach wie vor die Rue du Moulin und der Kreisverkehr Denis Netgen sind, also die Hauptachsen der Gemeinde für rein und raus. Die Strömung in der Rue d'Esch bleibt stabil. **Generell ist das Stadtzentrum einem enormen Verkehr ausgesetzt**, der sogar hauptsächlich von den eigenen Bürgern verursacht wird. Etwa 30% des Stroms in Schifflingen gelten als vorbeifahrender Verkehr. Obwohl man das Problem der Mobilität in Luxemburg nicht so einfach lösen kann, sollte man trotzdem in naher Zukunft gemeinsam mit den zuständigen Behörden über Möglichkeiten nachdenken, wie man den Verkehr verringern könnte.

Weitere Punkte der Tagesordnung

Korrespondenz und weitere Informationen:

Der Gemeinderat nahm folgende Schreiben zur Kenntnis:

- Vier Dankesschreiben für zugewiesene Subsidien von: Chorale Ste Cécile, STASS, "La Pédale 07" und UGDA (letztere im Rahmen ihres nationalen Jugendblasorchesters).
- Den Tätigkeitsberichte 2019 der Integrationskommission: Der Präsident, Herr Marc Spautz, ging kurz auf die aktuelle Situation des „Kommunalen Integrationsplans“ ein, er hob das Angebot des Luxemburgisch-Kurses für das Reinigungspersonal außerhalb der Arbeitszeit hervor und dankte dem Gemeinderat für die Unterstützung während des Kulturfestes.
- Änderungen innerhalb der Finanzkommission seitens der LSAP-Partei: Herr Yves Fiorelli wird durch Herrn Jérôme Courtoy ersetzt. Innerhalb der Jugendkommission kommt es zu folgenden Änderungen: Herr Jérôme Courtoy wird durch Herrn Max Kill ersetzt und Frau Sarah Mendes wird Herrn Max Kill als stellvertretendes Mitglied ersetzen.
- Änderungen innerhalb der Integrationskommission seitens der CSV-Partei: Herr Etienne Brassinne (verstorben) wird durch Herrn Ludovic Brassinne ersetzt.

Darüber hinaus wurde zur Kenntnis genommen:

- der Fortschritt der Baustellen „Boulodrome“ und „Tierasyl“, die sich nun in der Endphase befinden.
- die Tatsache, dass neue Fahrräder in das Vél'OK-System eingebbracht werden.
- das Treffen mit dem „Comité de Prévention“ und des Polizeikommissariates „Porte du Sud“ in Schifflingen, bei dem der Rückblick des Jahres 2019 und die Prioritäten für das Jahr 2020 erörtert wurden.
- Kalender 2020 der gemeinnützigen Organisation „Schéfflenger Schmelzaarbechter“ als Geste des Schöffenrates an den Gemeinderat.
- der Fortschritt des Projekts zur Beseitigung der drei Bahnübergänge (siehe Punkt am Anfang des Berichts „Vorstellung der Auswertungen einer Verkehrsanalyse“).

Folgende Punkte wurden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt:

- Annahme der **Gemeinderatsberichte** vom 06.12., 13.12. und 20.12.2019.
- **Anpassung der Rangfolge:** Nach dem Rücktritt von Frau Juliette Caputo-Johanns wurde der Gemeinderat durch Herrn Jérôme Courtoy, vereidigt am 24.01.2020, vervollständigt.
- Annahme von acht **Konvention** über die Vermietung von Gemüsekästen „Urban Gardening“ zum Preis von jeweils 10 €/Jahr:
 - zwischen der Gemeinde und fünf verschiedenen Eigentümern der „**Cité Emile Mayrisch**“.
 - zwischen der Gemeinde und drei verschiedenen Eigentümern „**Im Mittelsten Dorf**“.
- Annahme einer **Konvention** über den **Bau eines Radwegs entlang der Eisenbahn**:
 - zwischen der Gemeinde und Herrn Norbert Marcy und Frau Marie-Josée Tapp, wohnhaft in der Rue de Noertzange 77, für den Kauf eines Teils ihres Grundstücks mit einer Fläche von +/- 3 m² für einen Pauschalwert von 500 €.
- Annahme einer **Konvention** im Rahmen des Vertrags „**EduCare-TechCare**“:
 - zwischen der Gemeinde und der „s.a. Educ Design“ bezüglich der Verwaltung des Internet-Schulportals mit allen damit verbundenen Hilfsdiensten, insbesondere der technisch-pädagogischen Betreuung. Dieser Vertrag hat eine Laufzeit von einem Jahr und beläuft sich auf einen vierteljährlichen Betrag von 9.803,34 €.
- Ein **Wärmevertrag** zwischen der Gemeinde und der Residenz „d'Artagnan“, mit dem die Bedingungen für die Lieferung von Wärme in der Rue de Drusenheim 1 in Schifflingen festgelegt werden.
- **Genehmigung von Einnahmen** in Höhe von 34.109,84 €.
- Zwei **außerordentliche Subsidien**:
 - an die „Fondation Létzebuerger Guiden a Scouten“, Gruppe RaRo für ihre Odysee 2020 in Höhe von 1000 €.
 - an das „Comité Territorial Lorraine FFME“ für das GECT-Projekt „Klettern ohne Grenzen“ in Audun-le-Tiche in Höhe von 300 €.
- **Genehmigung** von zwei Punkten in Bezug auf das **Sozialamt**:
 - Bilanz sowie Gewinn- und Verlustrechnung für das Geschäftsjahr 2017.
 - Benennung einer Halbzeit-Ersatzsozialarbeiterin: Frau Gina Lammar wird den Sozialarbeiter Herrn Paul Bossi (in Elternzeit vom 03.02.2020 bis 02.02.2021) ersetzen.
- **Ernennung** eines neuen Mitglieds innerhalb der **Schul-**

restaurantkommission, nämlich Frau Yannah Kimmel, Elternvertreterin für die Albert Wingert Schule.

- **Schaffung** eines zusätzlichen Amtes: ein Gemeindebeamter, Karriere des Redakteurs, Besoldungsgruppe B1, soll künftig für die Funktionen des Gemeindesekretariats eingestellt werden.
- **Genehmigung** eines zusätzlichen APD für eine Übergangslösung Op Hudelen in Phase 1 (siehe Punkt zu Beginn des Berichts „Zwischenbericht über die Bildungslandschaft Schiffingen“) in Höhe von 2.472.444 €. Die Genehmigung wurde einstimmig angenommen.

Änderungen der allgemeinen Verkehrsordnung

- Bestimmungen für den **Bau eines Radwegs in der Cité Op Hudelen**.
- Neue **Parkplätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität**:
1x im **Ellergrund** vor dem Haus Nr. 33 und 1x in der **Blumenstraße** vor dem Haus Nr. 17.

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 13 MARS 2020

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Jérôme Courtoy, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Absent | Rizo Agovic (conseiller communal)

Vu la situation inquiétante autour du virus COVID-19, le bourgmestre a débuté la séance du vendredi, 13 mars 2020 par des explications sur les précautions à prendre et les mesures concernant la commune et ses associations.

Suite à l'information tragique du 20 décembre 2019 concernant l'état de santé du conseiller Rizo Agovic, la Commune de Schifflange en collaboration avec l'association «Don de moelle Luxembourg» avait lancé un appel à la population, de se rendre à l'Hôtel de Ville afin de vérifier s'ils pourraient devenir donneurs de cellules souches. En date du 8 février 2020, en tout, 816 personnes se sont présentées. Un véritable acte de solidarité. Dans ce contexte Monsieur Feiereisen tient à remercier le Collège des bourgmestre et échevins pour son engagement et ses messages encourageants envers son collègue Rizo Agovic. Le bourgmestre se rallie à ces mots tout en exprimant la profonde solidarité de la part du Collège des bourgmestre et échevins.

Du point de vue politique, la séance a été marquée par deux engagements financiers pour une amélioration des infrastructures scolaires schifflangeoises :

- Un acte de vente entre Ryk s.à r.l. et la Commune de Schifflange concernant l'acquisition d'un garage (sise rue Eugène Heynen) d'une valeur de 30.000,- € et ceci dans le but de l'agrandissement de la cour de l'école Lydie Schmit
- «Bildungslandschaft» : le Conseil communal approuve l'adaptation de l'APD pour une infrastructure scolaire et parascolaire provisoire «Op Hudelen – phase 1». Les coûts totaux s'élèvent à 2.450.565,- €

Le Conseil communal approuve également :

- Le procès-verbal de la réunion du 7 février 2020
- Un contrat de bail entre la commune et Monsieur et Madame Steffen concernant un appartement au Centre Seniors
- Un contrat de fourniture de chaleur pour la résidence «Julie» (9, rue de Drusenheim). Le contrat est établi entre le GROUPE HABIGEST en tant que représentant de la résidence et la Commune de Schifflange
- Une convention entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, la commune et l'Office social de Schifflange fixant les relations organisationnelles et financières entre les trois signataires

- L'allocation de subsides extraordinaires pour le CA Schiff lange (1.000,- €) et l'asbl Memoshoa (500,- €)
- Les décomptes suivants : la construction d'une piscine et d'un gymnase à l'école Lydie Schmit (9.124.228,64,- €), la ventilation de l'infirmerie et des salles de bricolage à l'école Lydie Schmit (34.020,86,- €), l'aménagement d'une infrastructure dénommée « Bëschspillschoul » (84.547,70,- €), la deuxième extension du réseau Vël'Ok (137.986,22,- €), « Urban gardening » (22.999,74,- €), le réaménagement du bassin d'écoulement de la source « Schmëttbësch » (50.691,70,- €), nouvelle régulation des installations techniques de l'école Nelly Stein (69.562,88,- €), installation de boxes de sécurité pour vélos à la gare ferroviaire (39.860,15,- €), l'acquisition de mobilier pour la galerie d'art (12.957,16,- €), travaux sur les installations électriques (moyenne tension et EP) à l'école Lydie Schmit (68.503,93,- €), remplacement des filtres de la piscine par une ultra-filtration (246.803,99,- €), l'aménagement de ruches d'abeilles et d'un abri côté des ateliers communaux (30.768,47,- €), remplacement de l'éclairage public annuel par de nouveaux lampadaires réglables sur base de LED (113.027,12,- €), le déplacement du poste de transformation de l'école Lydie Schmit (74.307,94,- €), l'aménagement de murs végétalisés dans les bureaux (7.988,94,- €)

Suite à la proposition du Collège des bourgmestre et échevins, le Conseil communal donne son feu vert pour les investissements suivants :

- Un devis supplémentaire s'élevant à un montant arrondi de 8.000,- € pour l'acquisition de startings blocks et d'un système de départ électronique pour le stade « Jean Jacoby ».

- Un devis supplémentaire d'un montant arrondi de 70.000,- € relatif à l'acquisition de mobilier pour les besoins du boulodrome
- L'inscription des crédits relatifs à la construction d'un bâtiment temporaire modulaire (Cité Op Hudelen), l'acquisition de starting blocks et d'un système de départ électronique (Stade « Jean Jacoby ») et la construction d'un boulodrome.

Un avenant au règlement général de la circulation :

- Chemin de Bergem : ajoute officielle de quatre emplacements pour personnes à mobilité réduite sur le parking du hall polyvalent
- Rue du Pont : devient circulable dans les deux sens pour les cyclistes.
- Rue des Fleurs : ajoute d'un emplacement pour personnes à mobilité réduite à la hauteur de la maison n°28

De plus le bourgmestre a communiqué au Conseil communal les informations suivantes :

- Le parti DP a fait part des changements suivants au sein des commissions consultatives :
 - Commission de la culture, des sports et loisirs : Madame Peiffer-Noesen est remplacée par Monsieur Raymond Massard
 - Commission des jeunes : le poste vacant est occupé par Monsieur Jeffrey Drui
 - Commission des finances : Madame Idette Cattivelli est remplacée comme membre suppléant par Monsieur Jeffrey Drui



GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13. MÄRZ 2020

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Jérôme Courtoy, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Abwesend | Rizo Agovic (Gemeinderat)

Angesichts der besorgniserregenden Situation im Zusammenhang mit dem COVID-19-Virus begann der Bürgermeister die Sitzung am Freitag, dem 13. März 2020, mit Erläuterungen zu den Vorsichtsmaßnahmen, die zu treffen sind, und den Maßnahmen in Bezug auf die Gemeinde und ihre Vereine.

Nach den tragischen Informationen vom 20. Dezember 2019 über den Gesundheitszustand vom Gemeinderatsmitglied Rizo Agovic, hatte die Gemeinde Schiffingen in Zusammenarbeit mit dem Verein „Don de Moelle Luxembourg“ einen Aufruf an die Bevölkerung gerichtet, sich in dem Gemeindegebäude prüfen zu lassen, ob sie Stammzellspender werden könnten. Am 8. Februar 2020 waren insgesamt 816 Personen anwesend. Ein echter Akt der Solidarität. In diesem Zusammenhang möchte Herr Carlo Feiereisen dem Bürgermeister und den Schöffen für ihr Engagement und die ermutigenden Botschaften an seinen Kollegen Rizo Agovic danken. Der Bürgermeister stimmt diesen Worten zu, während er die tiefe Solidarität des gesamten Schöffenrats und der Gemeinderäte zum Ausdruck bringt.

Aus politischer Sicht war die Sitzung von einigen finanziellen Verpflichtungen zur Verbesserung der Schulinfrastrukturen geprägt:

- Eine Kaufkunde zwischen Ryk s.à.r.l. und der Gemeinde Schiffingen über den Erwerb einer Garage (Rue Eugène Heynen) im Wert von 30.000,-€ und dies zum Zwecke der Erweiterung des Schulhofs der Lydie Schmit Schule.
- Bildungslandschaft: Der Gemeinderat genehmigt die Anpassung der ODA betreffend einer sowohl schulischen- als auch außerschulischen provisorischen Infrastruktur „Op Hudelen - Phase 1“. Die Gesamtkosten betragen 2.450.565,-€

Der Gemeinderat genehmigt auch:

- Das Protokoll der Sitzung vom 7. Februar 2020
- Einen Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Herrn und Frau Steffen bezüglich einer Wohnung im Seniorencentrums
- Ein Wärmeversorgungsvertrag für die Residenz „Julie“ (9, Rue de Drusenheim). Der Vertrag kommt zwischen der HABIGEST GROUP als Vertreter der Residenz und der Gemeinde Schiffingen zustande
- Eine Vereinbarung zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, der Gemeinde und dem Sozialamt von Schiffingen zur Festlegung der organisatorischen und finanziellen Beziehungen zwischen den drei Unterzeichnenden.
- Die Zuweisung außerordentlicher Subventionen für den CA Schifflange (1.000,-€) und die gemeinnützige Organisation Memoshoa (500,-€)
- Folgende Abrechnungen: Bau eines Schwimmbades und einer Turnhalle in der Lydie Schmit Schule (9.124.228,64,-€), Belüftung der Krankenstation und Heimwerkerräume in der Lydie Schmit Schule (34.020,86,-€), der Aufbau einer Infrastruktur namens „Bëschspillschoul“ (84.547,70,-€), die zweite Erweiterung des Vël'Ok-Netzes (137.986,22,-€), „Urban Gardening“ (22.999,74,-€), Sanierung des Einzugsgebiets der Quelle „Schmëttbësch“ (50.691,70,-€), neue Regelung der technischen Anlagen der Nelly Stein Schule (69.562,88,-€), Installation von Sicherheitsboxen für Fahrräder am Bahnhof (39.860,15,-€), Erwerb von Möbeln für die Kunsthalle (12.957,16,-€), Arbeiten an elektrischen Anlagen in der Lydie Schmit Schule (68.503,93,-€), Austausch der Filteranlage des Schwimmbeckens durch Ultrafiltration (246.803,99,-€), Ausstattung von Bienenstöcken und Schutzvorrichtungen seitens der städtischen Werkstätten (30.768,47,-€), Ersatz der jährlichen öffentlichen Beleuchtung durch neue einstellbare Laternenpfähle auf LED-Basis (113.027,12,-€), Umzug der Transformatorstation der Lydie Schmit Schule (74.307,94,-€), Ausstattung grüner Wände in Büros (7.988,94,-€)

Auf Vorschlag des Schöffenrats gibt der Gemeinderat grünes Licht für folgende Investitionen:

- Ein zusätzlicher Kostenvoranschlag in Höhe von rund 8.000,- € für den Erwerb von Startblöcken und eines elektronischen Startsystems für das Stadion „Jean Jacoby“.
- Ein Kostenvoranschlag von rund 70.000,- € für das Mobiliar des Boulodroms (Räumlichkeiten des Vereins Pétaboules)
- Registrierung von Krediten für den Bau eines provisorischen modularen Gebäudes (Cité Op Hudelen), den Erwerb von Startblöcken und eines elektronischen Startsystems („Jean Jacoby“ -Stadion) sowie den Bau des Boulodroms.

Anpassung zu den allgemeinen Verkehrsregeln:

- Chemin de Bergem: vier Stellplätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität wurden auf dem Parkplatz der Mehrzwekhalle offiziell hinzugefügt

• Rue du Pont: wird für Radfahrer in beide Richtungen befahrbar

• Rue des Fleurs: ein Parkplatz für Menschen mit eingeschränkter Mobilität auf der Höhe des Hauses Nr. 28 wird hinzugefügt.

Darüber hinaus übermittelte der Bürgermeister dem Gemeinderat folgende Informationen:

- Die DP-Partei kündigte folgende Änderungen in den beratenden Kommissionen an:
 - Kommission für Kultur, Sport und Freizeit: Frau Peiffer-Noesen wird durch Herrn Raymond Massard ersetzt
 - Jugendkommission: der freie Posten als Mitglied wird von Herrn Jeffrey Drui besetzt
 - Finanzkommission: Frau Idette Cattivelli wird als stellvertretendes Mitglied von Herrn Jeffrey Drui ersetzt

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 20 AVRIL 2020

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz (échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Absents (et ont votés par procuration) | Carlo Lecuit (échevin), Rizo Agovic (conseiller communal)

En début de séance le bourgmestre tient à remercier les citoyens, les collaborateurs de la commune, mais surtout les personnes engagées dans le domaine de la santé et de la sécurité publique, qui, avec leur engagement, aident la population vulnérable et effectuent un travail exceptionnel pour l'ensemble de la population et cela tout en mettant en danger leur propre santé. Dans ce contexte, Monsieur Weimerskirch présente également comment le fonctionnement de l'administration communale a dû être adapté aux nouvelles circonstances provoquées par le Covid-19, ainsi que les mesures qui ont dû être prises, afin de protéger au maximum la population.

Le point principal de l'ordre du jour politique est **l'organisation scolaire 2020/2021**, qui est répartie sur deux sujets distincts : l'organisation scolaire 2020/2021 et le règlement d'occupation des postes des éducateurs de l'enseignement précoce. Monsieur Weimerskirch explique que la situation actuelle n'a pas permis de suivre le déroulement habituel de cette procédure, et donc les réunions et échanges d'avis avec la Commission scolaire et la direction régionale ont été remplacées par des échanges téléphoniques et par mails.

Parallèlement au fonctionnement normal des écoles, certaines préparations des projets dans le cadre du processus « Bildungslandschaft » seront entamées à partir de la rentrée 2020/2021. Par ailleurs l'organisation scolaire 2020/2021

se concentrera uniquement sur les trois écoles déjà existantes, à savoir les écoles Albert Wingert, Lydie Schmit et Nelly Stein.

Un grand merci de la part du bourgmestre était dédié aux présidentes de ces trois écoles Christiane Biewer, Tina Giannessi et Anne Blau.

Voici les nouveaux chiffres pour l'organisation scolaire 2020/2021 :

Albert Wingert: cycle2 : +1 classe

Lydie Schmit: cycle 2 : +1 classe / cycle 3 : - 1 classe

Nelly Stein: cycle 3 : +1 classe/ cycle 4 : + 1 classe

Chiffres plus détaillés

Coefficient ajusté: 1,83 (1,88 en 2019/2020)

Albert Wingert: 907h

Lydie Schmit: 727h

Nelly Stein : 514h

Composition du nombre des enfants :

Enfants luxembourgeois : 574

Enfants portugais : 243

Enfants français : 60

Enfants italiens: 33

En tout, 50% des élèves schifflangeois sont de nationalité luxembourgeoise respectivement non-luxembourgeoise.

58 enfants sont inscrits dans les écoles schifflangeoises, qui n'habitent plus sur le territoire de la commune. 40 enfants schifflangeois fréquentent une école dans une autre commune.

A part du contingent normal, le service scolaire a fait la demande de leçons hors contingent, soit un plus de trois postes à 23 heures d'accueil, 23 heures d'accueil lusophone pour les élèves du précoce de la commune, ainsi que des leçons pour compenser l'appui pédagogique non-presté par les enseignants-stagiaires.

Le bourgmestre précise également que la commune veille à ce que les élèves n'ont pas de déficits au niveau social ou matériel, surtout dans cette période exceptionnelle de confinement.

Les membres du conseil votent à l'unanimité cette première étape de l'organisation scolaire 2020/21.

Le Conseil communal donne également son feu vert concernant le règlement d'occupation des postes des éducateurs à l'enseignement précoce fixant la liste d'ancienneté et le principe de l'occupation des postes, et ceci suite à l'avis favorable de la direction régionale.

Le Conseil communal approuve également :

- Le procès-verbal de sa réunion du 13 mars 2020
- Un contrat de location entre la commune et Madame Edisa Taranis concernant un appartement à la Maison des Générations pour un loyer de 520,- € plus 134,- € de charges.
- L'adaptation du règlement relatif à l'octroi de cadeaux et de dons à l'occasion d'événements.
- L'inscription d'un crédit à l'article « entretien et réparations centres culturels et salles de fête » au niveau du budget ordinaire, afin de réaliser des travaux de toiture au hall polyvalent: 6.300,- €. Le boni s'élève maintenant à 863.725,91,- €.

Des subsides extraordinaires sont alloués aux associations suivantes :

- Groupe Cynotechnique : 500,- €
- L'asbl « Létzebuerger Maarteverband » : 300,- €
- L'asbl MUSEP (éducation musicale dans l'enseignement fondamental) : 300,- €
- « Létzebuerger Blannevereenegung / Canne Blanche asbl »: 300,- €
- « Frénn vum Pompjeesmusée an der Géitz » : 300,- €
- L'asbl « SOS Détresse »: 500,- €

En outre, le bourgmestre a communiqué au Conseil communal les informations suivantes :

- Les statuts de l'asbl « Schéfflenger Theater »
- Une lettre de remerciement de la part de l'AMCIS pour le subside déjà alloué
- Le procès-verbal du jury du concours en date du 5 et 6 mars « Gîtes Minett Trail »:
 - 1. Studio Jil Bentz, Henrik Brinkmann, Safran Architecture
 - 2. Besch Da Costa Architecte
 - 3. ACC Architecte

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20. APRIL 2020

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz (Schöffen), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Abwesend (gewählt per Stimmrechtsvertretung) | Carlo Lecuit (Schöffe), Rizo Agovic (Gemeinderat)

Zu Beginn der Sitzung möchte der Bürgermeister den Bürgerinnen und Bürgern, den Mitarbeitern der Gemeinde, vor allem aber den im Bereich der Gesundheit und der öffentlichen Sicherheit tätigen Personen danken, die mit ihrem Engagement der gefährdeten Bevölkerung helfen und hervorragende Arbeit für die gesamte Bevölkerung leisten, während sie gleichzeitig ihre eigene Gesundheit gefährden. In diesem Zusammenhang stellt der Bürgermeister auch dar, wie die Funktionsweise der Gemeindeverwaltung an die neuen, durch Covid-19 verursachten Umstände angepasst werden musste, sowie die Maßnahmen, die ergriffen werden mussten, um die Bevölkerung so weit wie möglich zu schützen.

Auf der politischen Tagesordnung steht in dieser Sitzung die Schulorganisation, welche in zwei verschiedene Themen eingeteilt ist: die Schulorganisation für das Jahr 2020/2021 und das Reglement zum Besetzen der Erzieherposten im „enseignement précoce“. Der Bürgermeister erklärt, dass die aktuelle Situation es nicht erlaubt hat die Vorbereitungsarbeit dieser Dokumente so durchzuführen, wie in den vergangenen Jahren. Somit wurden die Sitzungen mit den Vertretern der Schulkommission und der regionalen Direktion durch telefonischen und schriftlichen Austausch ersetzt.

Parallel zum normalen Schulablauf, werden ab dem Beginn des Schuljahres 2020/2021 bereits einige Vorbereitungen zu den Projekten im Prozess der Bildungslandschaft anlaufen. Allerdings wird sich die Schulorganisation 2020/2021 lediglich auf die drei bereits existierenden Schulen beziehen: Albert Wingert, Lydie Schmit und Nelly Stein.

Seinen Dank richtete Herr Weimerskirch an die Präsidentinnen der drei Schulen: Christiane Biewer, Tina Giannessi und Anne Blau.

Hier die neuen Zahlen zur Schulorganisation 2020/2021:

Im Ganzen wurden 2.148 Stunden auf die drei Schulen aufgeteilt, was ein Minus von 28 Stunden im Vergleich zum Vorjahr bedeutet. Zurückzuführen ist der Stundenverlust auf die Gegebenheit, dass das Ministerium die Kinder aus den „centres de compétences“ nicht mehr mit in Betracht gezogen hat (1.076 Kinder in 2020 zu 1.090 Kinder in 2019).

Albert Wingert: cycle 2: + 1 Klasse
Lydie Schmit: cycle 2: + 1 Klasse / cycle 3: - 1 Klasse
Nelly Stein: cycle 3: +1 Klasse / cycle 4: + 1 Klasse

Detaillierte Zahlen:

Angepasster Koeffizient: 1,83 (1,88 in 2019/2020)
Albert Wingert: 907 Stunden
Lydie Schmit: 727 Stunden
Nelly Stein: 514 Stunden

Zusammensetzung der Schifflinger Schulkinder:

Luxemburgische Kinder: 574
Portugiesische Kinder: 243
Französische Kinder: 60
Italienische Kinder: 33



Die Hälfte der Schifflinger Schulkinder haben somit die luxemburgische Nationalität. 58 Kinder, welche nicht in Schifflingen wohnen besuchen dennoch eine der drei Schulen. 40 Schifflinger Kinder besuchen eine Schule in einer anderen Gemeinde.

Neben dem bereits erwähnten Kontingent, hat der Schuldienst eine Anfrage gestellt um zusätzliche Stunden vom Ministerium zugeschrieben zu bekommen:

3 Posten mit 23 Stunden „Accueil“, 23 Stunden „Accueil“ (portugiesisch) für das „enseignement précoce“. Der Antrag enthält ebenfalls eine Anfrage zur Kompensierung / zum Ausgleich für die nicht geleistete pädagogische Unterstützung des auszubildenden Schulpersonals.

Der Bürgermeister präzisierte ebenfalls, dass die Gemeinde darauf achtet, dass in dieser Ausnahmesituation keine Schüler unter sozialen oder materiellen Benachteiligungen leiden.

Der Gemeinderat stimmt einstimmig dieser ersten Etappe der Schulorganisation 2020/2021, als auch dem Reglement zum Besetzen der Erzieherposten im „enseignement précoce“ zu. Dieses Reglement beinhaltet die Liste mit den Personen und ihrem Dienstalter und das Prinzip wie die Posten besetzt werden. Die Regionaldirektion hatte diesem Dokument schon zuvor positiv zugestimmt.

Die Räte stimmen folgenden Punkten ebenfalls zu:

- Der Bericht der Sitzung vom 13. März 2020
- Dem Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Frau Edisa Taranis betreffend eine Wohnung in der „Maison des Générations“. Die Miete beträgt 520,- € zuzüglich 143,- € Nebenkosten.

- Die Anpassung der Reglements betreffend die Vergabe von Spenden und Geschenke im Rahmen von Veranstaltungen
- Die Einschreibung eines Kredits im Artikel „Unterhalt und Reparaturarbeiten an Kulturzentren und Festsälen“ im ordentlichen Bereich des Haushalts, um Arbeiten am Dach der Mehrzweckhalle durchzuführen: 6.300,- €. Der Überschuss beläuft sich jetzt auf 863.725,91,- €.

Außerordentliche Zuschüsse werden an folgende Vereine vergeben:

- Groupe Cynotechnique: 500,- €
- „Létzebuerger Maarterverband“: 300,- €
- MUSEP (Musikunterricht in der Grundschule): 300,- €
- „Frënn vum Pompjeesmusée an der Géitz“: 300,- €
- „SOS Détresse“: 500,- €

Darüberhinaus teilt der Bürgermeister dem Gemeinderat folgende Informationen mit:

- Die Statuten des Vereins „Schéfflenger Theater“
- Ein Dankeschreiben der AMCIS für einen bereits erhaltenen Zuschuss
- Den Bericht der Jury der Ausschreibung vom 5. und 6. März zum Thema „Gîtes Minett Trail“:
 - 1. Studio Jil Bentz, Henrik Brinkmann, Safran Architecture
 - 2. Besch Da Costa Architecte
 - 3. ACC Architecte



LOKAL SEKTIOUN SCHÉFFLENG



D'BURWISS BLEIWT (NACH ÉMMER) WISS!

“D’Burwiss bleiwt Wiss”, so war im Dezember 2018 im NewsMag auf der Seite von déi gréng zu lesen.

Wir schrieben den Artikel im Zusammenhang mit der vom Gemeinderat verabschiedeten Umklassierung des zwischen Rue des Fleurs und Chemin Vert gelegenen Areals.

Um dem massiven Bevölkerungswachstum von Schiffingen Einhalt zu gebieten, sollte hier vorerst auf das Areal ein Baustopp gelegt werden. Dies um profitungrigen Grundbesitzern und Immobilienlösungen die Teilentwicklung von günstig gelegenen Flächen, z. B. mit fast direktem Zugang zu der Rue Jean Wilhelm, unmöglich zu gestalten.

Obwohl diese Umänderung des allgemeinen Bebauungsplans die Prozedur Formgerecht durchlief und obwohl den Umänderungsvorschlägen aus dem Innenministerium, vor dem definitiven Votum im

- Gemeinderat, zum großen Teil Rechnung getragen wurde, wurde der Gemeinde von der LSAP-Innenministerin die Umklassierung schlussendlich nicht genehmigt. Dass sich darüber die Schifflinger LSAP-Gemeinderäte freuen, soll hier nicht weiter kommentiert werden.
- Demnach steht jetzt Haus und Tür offen, um Zeitnah ein Teilbebauungsprojekt in der Burwiss zu starten. Dies wäre allerdings die Rechnung ohne den Wirt gemacht. Der Schöfferrat wird demnächst für die Entwicklung des Areals ein Gesamtkonzept ausarbeiten lassen, das es unmöglich machen soll, Teilbereiche der Burwiss baulich separat zu entwickeln. Es werden Rahmenbedingungen geschaffen, denen jeder potentielle Projektentwickler Rechnung tragen muss.
- Die Prozeduren für das Ausarbeiten und Genehmigen des Konzeptes werden ihre Zeit brauchen. Demnach kann man immer noch beruhigt sagen: D’Burwiss bleiwt Wiss.



**Außerdem wollen wir noch einmal an unsere familienfreundliche Radtour erinnern.
Also nicht verpassen: 20. Juni 2020,
Treffpunkt: Hall Polyvalent um 9Uhr30, Dauer: ca. 2 Stunden.**

Kontakt :

Mireille RODENBOURG : mireillerodenbourg@vo.lu

Die Teilnahme erfolgt auf eigene Gefahr und auf eigenes Risiko.

Participation à vos propres risques et périls

Contact:

déi gréng Schéffleng

Tel: +352 621 209 826

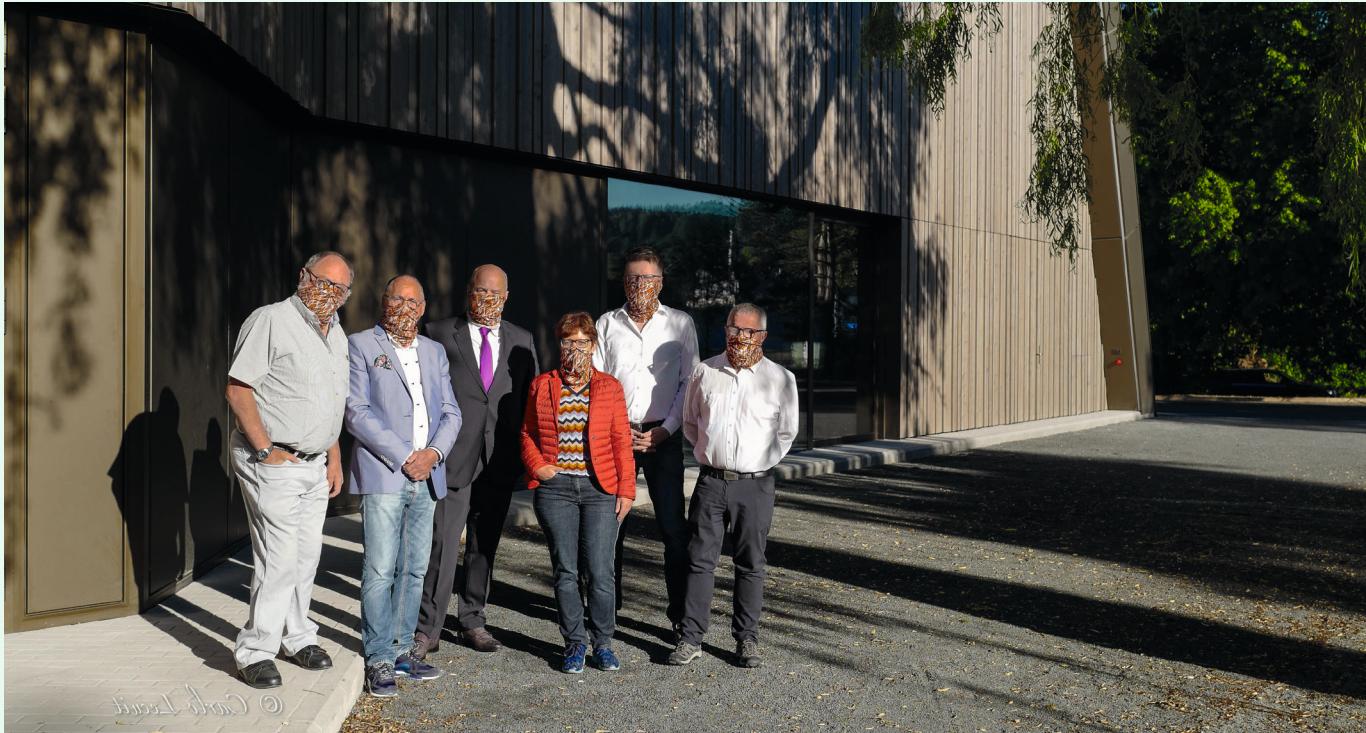
schifflange@greng.lu

<http://scheffleng.greng.lu>



CSV

LES DÉFIS LOCAUX DU DÉCONFINEMENT



Le déconfinement est lancé. Si nous sortons enfin progressivement de la distanciation sociale, nous devons rester vigilants. Il nous faudra apprendre à convivre avec le fléau du coronavirus, et respecter les gestes barrières pour protéger les personnes vulnérables.

Certains commerces ont dû cesser toute activité, d'autres ont fait preuve de flexibilité pour continuer à offrir leurs services à nos concitoyens dans des conditions tout autres qu'évidentes. Le citoyen a apprécié ceci durant le confinement. Continuons de promouvoir les achats locaux, même si les limitations deviendront moins restrictives. Afin de venir en aide aux commerçants, le conseil communal a unanimement décidé d'accorder un échelonnement du paiement des loyers aux commerçants louant un local communal, sur simple demande.

Le bénévolat est également touché financièrement, alors que de nombreuses fêtes locales et manifestations sportives et culturelles ont été annulées. Les commerçants et les associations locales jouent un rôle important dans notre vie quotidienne. Le CSV ne les oubliera pas, et son soutien ira également envers eux.

Ensemble, et dans un respect réciproque, nous construisons notre avenir. La fin imminente des travaux du nouveau boulodrome, ainsi que du refuge pour animaux, marquent en quelque sorte la reprise de la vie dans notre commune.

Restez en bonne santé!

Restez prudents!

Merci à tous pour vos efforts!



ALLES NUR HEISSE LUFT!!!

LSAP



Am 11. Juli 2019 beschloss der Gemeinderat, mit den Stimmen der Majorität und der DP, eine Neuklassifizierung der Baugrundfläche „am Geeschtefeld“ sowie „an der Burwiss“. Dabei sollte aus der bestehenden „Zone habitation 1“ eine „Zone d'aménagement différé“ werden, dies aus der Überzeugung heraus, besagte Stellen als Baulandreserven anzulegen und somit einer eventuellen Bebauung vorerst einen Riegel vorzuschieben.

Was auf den ersten Blick als großartige und weitsichtige Idee erscheinen könnte, erweist sich bei näherer Betrachtung jedoch eher als Blendwerk, vor allem bei der Fläche „Burwiss“: Allein durch die Tatsache, dass an dieser Stelle verschiedene Besitzer viele kleine Parzellen besitzen, macht das Projekt eines Wohngebiets in absehbarer Zeit quasi unmöglich. Bereits in der Vergangenheit gab es zahlreiche Anfragen bezüglich einer Bebauung von Teilen der „Burwiss“, jedoch konnten diese stets abgelehnt werden, da zu keiner Zeit genügend Parzellen erworben werden konnten um einen Bebauungsplan vorzulegen. Eine Neuklassifizierung ist in den Augen der **LSAP** deshalb nicht von Nöten gewesen.

Am 13. Januar 2020 dann erhielt der Schöfferrat die Entscheidung des Innenministeriums, den Antrag der Gemeinde einer Neuklassifizierung zu verwerfen mit unter anderem dem Argument, dass die besagte Fläche

zur Baureserve der Gemeinde gehöre und sich langfristig zur Bebauung eigne. Die zahlreichen Eigentümer der verschiedenen Parzellen, die Nähe zum Waldgebiet und die mannigfaltigen Biotope würden außerdem eine baldige Bebauung ohnehin ausschließen. Die Gemeinde Schiffingen könnte sich ihrer Verantwortung in der nationalen Wohnungsbaupolitik auf keinen Fall auf diese Weise entziehen, sie solle eher einen Bebauungsplan (PAP) vorlegen, um künftig die Zügel in der Hand zu behalten.

Wenn nun aber ein solcher Bebauungsplan vorliegt, werden besagte Grundstücke für mögliche Interessenten noch wertvoller und die Erschließung der Grundstücke wird wahrscheinlicher. Ähnlich gestaltet sich die Situation für die Baufläche „Am Geeschtefeld“.

Genau dies wollte die Gemeinde doch eigentlich mit ihren taktischen Spielen vermeiden, nicht wahr?

Nicht verschweigen darf man hierbei noch die Tatsache, dass die Majorität erst fast 5 Monate später den Gemeinderat über den Beschluss des Innenministeriums in Kenntnis setzte und die Mitteilung in der nicht öffentlichen Sitzung vom 15. Mai überbrachte. Da stellt sich die Frage: Warum wohl gerade in dieser Sitzung?

Geschäfter an der Kris

Vill Butteker missten an der Krise zoumaachen. Dái ekonomesch Kris déi nach nozéien kéint ass net ze énnerschätzen an d d'DP Schéffleng denkt besonnesch un all d'Commerçanten déi müssen duerch déi schwéier Zäit goen. Och elo, wou vill Commercen rëm konnten opmaachen, ass et awer net esou wéi virdrun. D'Leit hunn émmer, an och berechtegterweis, Angscht an et ass normal dat den Konsument net méi esou vill Suen ausgëtt ewéi virdrun. D'Schied vun dëser Pandemie wäerten net némmen gesondheetlech mee och ekonomesch nach laang unhalen.

D'DP an der Regierung hat nogeschoss:

De Mëttelstandsminister Lex Delles huet den 6 Mee nei Hëllefe fir de Mëttelstand annoncéiert:

- Jee no Akommes kann en Independant Hëllefen tëschent 3.000 a 4.000 Euro kréien.
- Dës Hëllefen si sozial gestaffelt a gëlle fir Independanten, déi maximal 2,5 mol de Mindestloun cotiséieren
- All Independant kann, onofhängeg vun der Zuel u Mataarbechter, vun dëser Hëllef profitéieren.
- Dës Hëllef ass steierfräi a muss net zréck bezuelt ginn



An awer ass et net einfach. Wärend aner Gemengen wéi zum Beispill d'Stad Lëtzebuerg, Esch oder Diddeleng op d'Loyer'en vun den Commercen an dëser Zäit verzicht hunn, koum vun Schéfflenger Säit aus keen Zeechen. D' DP Schéffleng hat nogefrot: Wisou huet d'Gemeng insistéiert fir déi Loyeren eranzekréien? D'Parteileedung vum Buergermeeschter huet matgedeelt dat et hinnen 'net wäit genuch geet'. Et ass awer bis elo bei der Ausso bliwwen, vill gedoen huet sech net.

D'Generalversammlung vun der DP Schéffleng, déi wéinst dem Corona Ausbroch huet missen oofgesot ginn, fuerdert eis och hei op aner Mesuren zréckzegreiffen. Dës gëtt nämlech eng éichten Keier digital oofgehalen an zwar den 5. Juni um 19:00 op ZOOM. Wieder Informatiounen kommen op eiser FB Page „facebook.com/dpschifflange“ no. Natirlech kritt och all Member eng Invitatioun geschéckt.



Schéffleng



B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHËFFLENG**